



Maiara Cláudia Líbano Soares e Souza

**Sobre Mapas, Piratas e Tesouros:
Ressignificação de produtos culturais
pelo mercado informal de DVDs**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Mestre pelo Programa
de Pós-graduação em Comunicação Social do
Departamento de Comunicação da PUC-Rio.

Orientadora: Prof^a. Vera Lúcia Follain de Figueiredo

Rio de Janeiro
Abril de 2012



Maiara Cláudia Líbano Soares e Souza

**Sobre Mapas, Piratas e Tesouros:
Ressignificação de produtos culturais
pelo mercado informal de DVDs**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Comunicação Social do Departamento de Comunicação da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof^a. Vera Lucia Follain de Figueiredo

Orientadora

Departamento de Comunicação Social - PUC-Rio

Prof. Renato Cordeiro Gomes

Departamento de Comunicação Social - PUC-Rio

Prof^a. Gisela Grangeiro da Silva Castro

Departamento de Comunicação - ESPM-SP

Prof^a. Adriana Braga

Departamento de Comunicação Social - PUC-Rio

Prof^a. Mônica Herz

Vice-Decana de Pós-Graduação do
Centro de Ciências Sociais - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 12 de Abril de 2012

Maiara Cláudia Líbano Soares e Souza

Graduada em Turismo pela Universidade Federal de Ouro Preto, e mestre em Comunicação Social, com área de concentração em Cultura de Massas – Representações e Práticas Sociais, pela PUC-Rio.

Ficha Catalográfica

Souza, Maiara Cláudia Líbano Soares e

Sobre mapas, piratas e tesouros: ressignificação de produtos culturais pelo mercado informal de DVDs / Maiara Cláudia Líbano Soares e Souza ; orientadora: Vera Lúcia Follain de Figueiredo. – 2012.

136 f. : il. (color.) ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Comunicação Social, 2012.

Inclui bibliografia

1. Comunicação Social – Teses. 2. Mercado informal. 3. Apropriação. 4. Ressignificação. 5. Desvio. 6. Pirataria. I. Figueiredo, Vera Lúcia Follain de. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Comunicação Social. III. Título.

CDD: 302.23

Para meu avô Múcio Emílio Líbano Soares (in memoriam)
e para Vera.

Agradecimentos

À minha orientadora Vera Follain que, com ternura, apresenta o mundo do saber aos seus alunos de um modo, a um só tempo, prazeroso e profundo. Sua simpatia faz com que a perplexidade da admiração dê lugar a uma relação de amizade entre professora e aluna. Você foi fundamental para a concretização desta pesquisa e, mais do que isso, para a minha vontade de lutar por uma sociedade fraterna e igualitária através do caminho acadêmico. Muito obrigada Vera.

A todos os vendedores ambulantes que conheci durante a pesquisa, verdadeiros professores de saberes que não estão nos livros, mas nas ruas.

Aos professores do Programa de Pós-Graduação de Comunicação Social da Puc-Rio, principalmente ao professor Renato Cordeiro Gomes, cujas aulas sempre foram um deleite e oportuno momento de apreciar a vasta cultura de um mestre tão erudito.

Aos meus pais, queridos, amigos maravilhosos, com quem eu tive a sorte de compartilhar essa jornada na Terra. Ao meu irmão Taiguara, jovem e sábio, que sempre contribuiu com críticas e sugestões aos meus textos. Ao meu tio Carlos Eugênio, pela revisão de textos e pelas ótimas conversas. A toda minha família, pela união bonita que temos entre todos nós.

Aos amigos Nino Ferreira, Bruno Liberati, Paulo Fávero, e a todos os outros colegas do mestrado, pelos diálogos inspiradores, dentro e fora de sala. Ao amigo Seiji Nomura, por todo carinho e colaboração nesta minha trajetória.

À cineasta Lúcia Murat, pela entrevista gentilmente concedida.

À Marise Lira, atenciosa e carinhosa com todos os alunos do programa, e que sempre colaborou e me ajudou muito.

À CAPES, pelo apoio fundamental da bolsa de estudos fornecida durante o curso. E ao Programa de Pós-Graduação de Comunicação Social da Puc-Rio pela oportunidade de engrandecimento intelectual vivido neste curso.

Resumo

Souza, Maiara Cláudia Líbano Soares; Figueiredo, Vera Lúcia Follain de (Orientadora). **Sobre Mapas, Piratas e Tesouros: ressignificação de produtos culturais pela mercado informal de DVDs.** Rio de Janeiro, 2012. 136p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Comunicação Social, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A proposta desta dissertação é analisar o processo de deslizamento e ressignificação de narrativas empreendido pelo mercado informal de DVDs do Rio de Janeiro. Trata-se de verificar de que modo a apropriação de produtos culturais por esse mercado paralelo suscita alterações na esfera de recepção de obras previamente produzidas para outros circuitos de distribuição. Atualmente, o desenvolvimento das tecnologias informacionais e as possibilidades de apropriação de conteúdos na internet vêm modificando as rotas de circulação dos produtos culturais. A estrutura descentralizada desta nova lógica cultural gera efeitos tanto no universo da recepção dos espectadores quanto no campo da produção dos grandes veículos de comunicação. Não se fazendo notar por produtos próprios, os esquemas de ação do mercado paralelo se caracterizam por suas maneiras inventivas de empregar os produtos já existentes, lançando mão de artimanhas, como reproduzir novas capas e atribuir outros títulos para os DVDs. No recorte desta dissertação, realizado a partir de vasto material reunido em pesquisa de campo, foram selecionados para análise alguns exemplares das séries de filmes, das coletâneas criadas pelos camelôs e dos chamados “DVDs montagem”, conforme são conhecidos no mercado paralelo os DVDs que nunca saíram oficialmente.

Palavras-Chave

Mercado informal; apropriação; ressignificação; desvio; pirataria.

Abstract

Souza, Maiara Cláudia Líbano Soares; Figueiredo, Vera Lúcia Follain de (Orientadora). **About Maps, Pirates and Treasures: reframing of cultural products by the DVD's informal market of Rio de Janeiro.** Rio de Janeiro, 2012. 136p.Msc. Dissertation – Departamento de Comunicação Social, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The aim of this dissertation is to analyze the narratives sliding and reframing process launched by the DVD's informal market of Rio de Janeiro. The objective is to verify how the appropriation of cultural goods raise changes in the reception of works previously produced by another distribution system. Nowadays the development of information technologies and the possibilities of content appropriation in the web have been changing the routes of cultural goods. The decentralized structure of this new cultural logic brings effects not only to the universe of the spectator's reception, but also to the line production of major communication corporations. Not pointed out by its own products, the scheme of actions adopted by the parallel market are characterized by the managing of ready made products, making use of tricks such as reproducing new covers and renaming the DVDs with titles different from the original. In this dissertation, among a wide range of data collected in field research, pieces of DVD collections made by hucksters, as well as several “DVD mountings” (DVDs that have never been officially launched, as known in the parallel market) have been selected for analysis.

Keywords

Informal market; appropriation; reframe; detour; piracy.

Sumário

1. Introdução	13
2. A distribuição de bens simbólicos	22
2.1. O mercado informal e a partilha do sensível	22
2.2. O reaproveitamento de narrativas e a indistinção dos campos	29
3. A resignificação de produtos culturais	44
3.1. A reinvenção pelos desvios na pirataria: o caso dos “DVDs montagem”	44
3.2. Desvios e apropriações em outros contextos históricos	59
3.3. A apropriação de filmes diversos e a criação de série no mercado informal	67
4. As coletâneas do mercado informal	80
4.1. Estratégias e táticas no mercado de entretenimento audiovisual	90
5. Conclusão: “O dia em que parei a Pavuna”	101
6. Referências bibliográficas	114
7. Anexos	118
7.1. Entrevistas com vendedores ambulantes	118
7.2. Entrevistas com consumidores dos DVDs piratas	128
7.3. Entrevista com a cineasta Lúcia Murat	132

Lista de figuras

Figura 1 – capa do DVD <i>Jogo do século</i>	35
Figura 2 – capa do DVD <i>Tropa de Elite 3 (operação complexo do alemão)</i>	37
Figura 3 - capa DVD <i>Morro do Alemão: Rio contra o crime</i>	37
Figura 4 – Expositor de DVDs em passarela na Zona Norte (Pavuna)	44
Figura 5 – Expositor de DVDs em bairro na Zona Sul	44
Figura 6 – DVD <i>Valéria e Janete</i> do mercado informal	46
Figura 7 – DVD <i>Valéria e Janete</i> do mercado formal	46
Figura 8 – DVD <i>Thiaguinho</i>	44
Figura 9 – DVD <i>Sai da frente</i>	49
Figura 10 – DVDs <i>Elisa Samudio</i>	52
Figura 11 – DVD <i>Agarrando tudo</i>	52
Figura 12 – DVD <i>Show da virada</i>	54
Figura 13 – DVD <i>Nós na fita</i>	57
Figura 14 – DVD 1 <i>Tropa 2</i>	68
Figura 15 – DVD 2 <i>Tropa 2</i>	68
Figura 16 – DVD 1 <i>Tropa 3</i>	70
Figura 17 – DVD 2 <i>Tropa 3</i>	70
Figura 18 – DVD 1 <i>Tropa 4</i>	72
Figura 19 – DVD <i>Quase dois irmãos</i>	72
Figura 20 – DVD 1 <i>Tropa de Elite português</i>	75
Figura 21 – DVD 2 <i>Tropa de Elite português</i>	75
Figura 22 – Trilogia <i>Crepúsculo</i>	80
Figura 23 – Pentalogia <i>Harry Potter</i>	80
Figura 24 – Heptalogia <i>American Pie</i>	80
Figura 25 – Trilogia <i>Jogos Mortais</i>	80
Figura 26 – Colaço <i>Mickey 9 em 1</i>	80
Figura 27 – Trilogia <i>Matrix</i>	80

Figura 28 – Cine <i>Bíblico</i>	84
Figura 29 – Cine <i>Comédia</i>	84
Figura 30 – Coleção <i>Faroeste</i>	84
Figura 31 – Cine <i>Aventura</i>	84
Figura 32 – Cine <i>Explosivo</i>	84
Figura 33 – Coleção <i>Suspense</i>	84
Figura 34 – Coleção <i>Porrada Total</i>	85
Figura 35 – Coleção <i>Pipoca 247</i>	86
Figura 36 – Coletânea <i>Tela Quente</i>	87
Figura 37 – Coletânea <i>Tela Máxima</i>	87
Figura 38 – Coletânea <i>Cinema em Casa</i>	87
Figura 39 – Especial <i>Nicolas Cage</i>	88
Figura 40 – Especial <i>John Wayne</i>	88
Figura 41 – Especial <i>Steven Seagal</i>	88
Figura 42 – Especial <i>Jet Li</i>	88
Figura 43 – Coletânea <i>Paulinho Gogó</i>	90
Figura 44 – Coletânea <i>Trapalhões na TV</i>	92
Figura 45 – Coletânea <i>Pica-Pau: 100 episódios</i>	92
Figura 46 – Coletânea <i>Botafogo</i>	92
Figura 47 – Coletânea <i>Fluminense</i>	92

*A pirataria é a arte de se virar,
debaixo de sol e de chuva. Quer
dizer, em dia de chuva eu vendo é
guarda-chuva!*

Ricardo, camelô do Rio de Janeiro.